

<b>Title</b>	ウイクリフ派新約聖書における Can,May および Must について
<b>Author(s)</b>	寺田, 正義
<b>Citation</b>	聖学院大学論叢, 15(2): 109-123
<b>URL</b>	<a href="http://serve.seigakuin-univ.ac.jp/refs/modules/xoonips/detail.php?item_id=182">http://serve.seigakuin-univ.ac.jp/refs/modules/xoonips/detail.php?item_id=182</a>
<b>Rights</b>	

聖学院学術情報発信システム : SERVE

SEigakuin Repository for academic archiVE

# ウィクリフ派新約聖書におけるCan, MayおよびMustについて

寺 田 正 義

Can, May and Must in *The Wycliffe New Testament*

Masayoshi TERADA

This study seeks to identify the meaning and uses of *can*, *may* and *must* in *The Wycliffe New Testament* (*WNT*) with the aspiration of discovering some of the salient characteristics of Later Middle English. In order to clarify both the similarities and the differences between *WNT* and contemporary writings, this study compares the meaning and uses of *can*, *may* and *must* in *WNT* with those in Chaucer's *The Canterbury Tales* (*CT*), the latter work of which was previously examined in Terada (2002)<sup>(1)</sup>.

As a result of the current study, several unique characteristics are identified in *WNT*. Some striking differences between *WNT* and *CT* are as follows:

- 1 . In *CT*, *can*, *may* and *must* are used far more frequently than in *WNT*. There are 1437 occurrences of these words in *CT*, more than five times as many as the 260 occurrences in *WNT*.
- 2 . *Can* and *must* are very rarely found in *WNT*, the former occurring only 8 times and the latter merely 2.
- 3 . In regard to the meaning and uses of *can*, *may* and *must*, *WNT* is far more conservative than *CT*.

## 1 . はじめに

英語法助動詞*can*, *may*および*must*がどのような変遷をたどって現代英語におけるような意味・用法を獲得するようになったかは興味深い問題である。とりわけ、後期中英語期は法助動詞の意味・

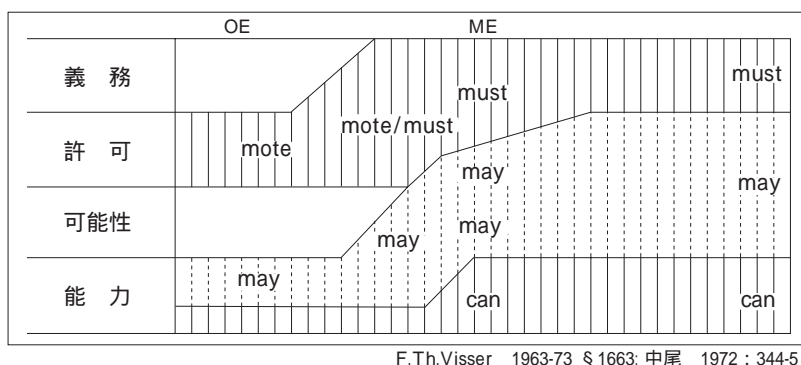
---

Key words; Wycliffe, Chaucer, Later Middle English, Can, May, Must

用法の分岐の時期であり、いわば一種のカオスの状況を呈した時代としてさまざまな解明すべき問題を提供している。この小論では、後期中英語を代表する著作の一つとされている*The Wycliffe New Testament (WNT)*を中心にcan, mayおよびmustの意味・用法の検討を行い、WNTが、従来言われている後期中英語の法助動詞の特徴とは異なる性質のものを多く備えていることを指摘する。その特異性をより明確にするためにTERADA (2002)において予備的な研究を行ったChaucerの*The Canterbury Tales (CT)*を比較検討の資料として用いる。

中尾 (1972:344-5) はVisser (1963-73 § 1663) に若干の修正を加えて、can, may, mustの意味変化を図1のように示している。

図1 助動詞の意味の消長



また中尾・寺島 (1988:130) は、canは元来「知的に出来る」の意味であったが中英語以降は一般的な「能力」の意味を表すようになり、古英語で「能力」、「可能性」を表したmayは中英語期に入ると「許可」、「願望」を表すようになり、must/moteは元来「許可」、「義務」を表したが、後期中英語になると「推量」の意味を表すようになる、と述べている。

しかしながら、実際に、CTやWNTを調べてみると、can, may, mustが必ずしも上述のようには意味の変化が進んでいないことがわかる。WNTに至ってはその変化は大いに緩慢であり、古英語の姿を色濃く留めているのである。これには地域差の問題、つまり方言の影響も考慮に入れなければならないという新たな問題を提起しているように思える。しかし、ここでも複雑な問題が絡みついてくる。つまり、中英語においては、どの地域の英語をもって標準語と考えるかという問題がある。

Chaucerはロンドンに生まれ育ち、その活躍の場はロンドンを中心にして、フランスをはじめとする海外にまで及び、文学者として多くの著述を物し、また、三代の国王に仕えた宮廷人として、また税関などの公務員、そして最終的には国会議員にもなったほどの人物である。晩年にはウエストミンスター - 寺院の境内に借りた小さな家で生涯の終わるまで*The Canterbury Tales*を書き続けたとされる都会人であった<sup>(2)</sup>。したがって一般に研究者が中英語の基準をChaucerに求めるのは極めて自然なことと言える。そのChaucerにして法助動詞の使用については上述の見解には必ずしも当て

はまらないのはなぜであろうか。

一方, Wycliffeと彼の後継者たちはOxfordを拠点に置き, いわば学問の中心地において生涯を送った人たちである。Wycliffeが近代標準英語の成立に及ぼした影響については今日に至るまで多くの議論が成されている<sup>(3)</sup>。「英語散文の父」とする高い評価もあれば, そのような説に異議を唱える研究者もいる。しかし, いずれにしても, Wycliffeが直接・間接に関わった英語の著作が, 散文資料の少ない後期中英語期の研究に大いに裨益していることは否定できないであろう。さらに, Wycliffeが聖書英訳の事業を企てたのは, ラテン語の知識に乏しい若い聖職者のためにだけでなく, 一般民衆の手に届くところに聖書をもたらしたいという信仰上の理由があった。それゆえに当然予想できることは, できるだけ民衆の英語で, つまりは当時の口語英語で聖書を翻訳したいという願いのもとでこの事業が企てられたのではないかと想像できる。本研究でのWNTの分析では, CTよりもさらに法助動詞の意味変化の速度が遅いという結果を得た。結論的に言うならば, 図1にあるMEの時期に当たるそれぞれの助動詞の意味は, 時代を少しずらして初期近代英語に近い時期のものとしたほうが実際に合うのではないと思われる。

## 2. *The Wycliffe New Testament* と *The Canterbury Tales* との形態上の統計比較

WNTでは, canはcan (7例), kunnen (1例)の2種類, mayに分類されるものはmay (116例), moun (72例), mow (2例)の3種類, can, might, mustはそれぞれに1種類の形態だけである。CTについては, canはcan (4例), kan (222例)の2種類, couldはkoudeの1種類, mayはmay (625例), mowe (31例)の2種類, mightはmyghteの1種類, mustはmoot (111例), moste (94例), mote (2例)の3種類である。これらを現代英語の綴りでまとめてみると表1のようになる。

表1から読み取ることのできる異同の特徴は以下のようなになるであろう。

総数において極端な相違がある。WNT対CTの割合はおよそ1:5.5であり, 同時代の著作とは思われないほどの差がある。本研究では深くは論究しないが, WNTと言えどもshall/should, will/wouldに関しては決して頻度は少なくなく, shall (1811例)/should (281例), will (118例)/would (77例)のようになる。したがって法助動詞の総数で言うならば少ないということにはならない。この事実は, 聖書翻訳の目的とも関係があるかもしれない。すなわち, 聖書を一般民衆の手にも及ぼしたい

表1: *The Wycliffe New Testament* と *The Canterbury Tales* におけるCan, May, Mustの分布

	<i>The Wycliffe New Testament</i>	<i>The Canterbury Tales</i>
Can	8 (2.7%)	226 (15.7%)
Could	0 (0%)	135 (9.4%)
May	190 (73.3%)	656 (45.7%)
Might	60 (23.2%)	213 (14.8%)
Must	20 (8%)	207 (14.4%)
Total	260	1437

というWycliffeの願いが文体選択にも配慮が及んでいる可能性があるのではないかという推測である。つまり、出来るかぎり簡潔明瞭にという配慮が法助動詞の採用に影響を及ぼしているのではないかということである。このことを裏付ける事例として‘be mighty to’の例をやや詳しく述べておきたい。‘be mighty to’というコロケーションは現代英語にはもとより、*CT*, Tyndale, 欽定訳聖書にも使われていない, いわば, *WNT*固有のものと判断できるものである。‘mighty’という語が力強く簡潔にその意味を伝えている。その意味は現代英語の‘can, be able to’に相当すると考えることができる。*WNT*では11例あるが, その全てについて*Tyndale’s New Testament* (以下*TNT*と略す)と対比してみるとその意味・用法の意図が鮮明に読み取れるのである。(以下, a が*WNT*, b が*TNT*である。)

- (1) a . ...for I say to you that God *is mighty to* raise up of these stones the son of Abraham. (Matthew 3:9)  
b . ...For I say unto you, God *is able* of these stones *to* raise up children unto Abraham.
- (2) a . ...giving glory to God, witting most fully that whatever things God has beight, He (God) *is mighty* also *to* do. (Romans 4:21)  
b . ...and gave honour to God, full certified, that what he had promised that he (God) *was able to* make good.
- (3) a . For God *is mighty to* set them in eftsoon. (Romans 11:23)  
b . For God *is of power to* graff them in again.
- (4) a . And God *is mighty to* make all grace abound in you.... (2 Cor. 9:8)  
b . God *is able to* make you rich in all grace....
- (5) a . And to Him (God) that *is mighty to* do all things more plenteously than we ask or understand....(Eph. 3:20)  
b . Unto him (God) that *is able to* do exceeding abundantly above all that we ask or think....
- (6) a . For I wot to whom I have believed , and I am certain that He (Jesus Christ) *is mighty for to* keep, that is take to my keeping, into that day. (2 Tim. 1:12)  
b . For I know whom I have believed , and am sure that he (Jesus Christ) *is able to* keep that which I have committed to his keeping, against that day.
- (7) a . ...that he (a bishop) *be mighty to* admonish in whole some teaching....(Tit. 1:8)  
b . ...that he (a bishop) *may be able to* exhort with wholesome learning....
- (8) a . ...He (Jesus Christ) *is mighty to* help them that are tempted. (Heb. 2:18)  
b . ...he (Jesus Christ) *is able to* succour them that are tempted.
- (9) a . For he deemed that God *is mighty to* raise him, yea, from death....(Heb. 11:19)  
b . ...that God *was able to* raise up again from death.

## ウィクリフ派新約聖書におけるCan, MayおよびMustについて

- (10) a . And now I betake you to God and to the word of His (God's) grace that *is mighty* to edify and give heritage in all that are made holy. (Ap. 20:32)
- b . And now brethren I commend you to God and to the word of his (God's) grace, which *is able* to build further...
- (11) a . But to Him (God) that *is mighty* to keep you without sin...(Judas 24)
- b . Unto him (God) that *is able* to keep you, that you fall not...
- 以上の例からも明白なように 'be mighty to' は単に 'can, be able to' の意味だけではなく、主語を見て分かるように 'have the divine power' を表している。このことはTyndaleのbe able toにも当てはまるし、TERADA (1995:106) で指摘したように欽定訳聖書のbe able toにも当てはまるのである。ここで急いで付け加えなければならないのは、WNTにもbe able toが13例あるが、主語については必ずしも上記のことが意識されていないということである。参考のためにいくつかの例を挙げておく。
- (12) And all men *shall be able for to* be taught of God. (John 6:45)
- (13) And when the haven *was not able to* dwell in winter...(Ap. 27:12)
- (14) ...betake thou these to faithful men which *shall be able to* teach other men. (2 Tim. 2:2)

### 3 . The Canterbury Tales におけるCan, May, Mustの意味

#### 3.1 Canについて

OEDによれば、canは1000年頃に本動詞として現われ、他動詞としては、(a) to know or be acquainted with (a person), (b) to know or have learned (a thing), (c) to have practical knowledge of (a language, art, etc.)というような意味を有し、自動詞としては、(a) to have knowledge, (b) to know of, (c) to know much or little ofというような意味を有していた。OEDでは、助動詞としての初出は1154年で、(a) to know how (to do anything), (b) to have learned, (c) to be intellectually ableという意味を有していた、と記している。やがて意味の拡張が進んで、現代英語のcanが持つような「(知的および肉体的)能力」を指すようになり、mayの意味に蚕食していったとされている<sup>(4)</sup>。

CTはOEDによる助動詞の初出よりも200年以上を経てから書かれているので、助動詞化がかなり進んでいる。表1のcanとcouldを合わせると、361例になるが、本動詞が43例(12%)、助動詞が318例(88%)であり、助動詞化の完成途上にあると言えるだろう。

本動詞の例をいくつか挙げてみる<sup>(5)</sup>。

- (15) (A)1780 That in swich cas *kan* no divisioun/But weyeth pride and humblesse after oon.  
(That in such situation *knows* no distinctions/But weighs pride and humility alike.)
- (16) (C)332 For I *kan* al by rote that I telle. (For I *know* all that I tell by heart.)
- (17) 536 I learne song; I *kan* but smal grammeere. (I learn song; I *know* only a little gram-

## ウィクリフ派新約聖書におけるCan, MayおよびMustについて

mar.)

次に、CTにおける助動詞としてのcanの意味について検討してみる。すでに述べたようにOEDによれば、助動詞canの意味は概略、(a) to know how (to do anything), (b) to have learned, (c) to be intellectually ableとなる。(a), (b)の意味は本動詞の意味を継承したものであり、(c)はおそらく助動詞化が進むにつれて発達したものであると考えられる。(c)はやがて意味が拡張されてmayが本来持っていた‘to be able, to have the power, ability or capacity’という「能力」一般を意味するようになったものと考えられる。canが‘to know how to’を意味するのか、‘to be able to’を意味するのかは微妙なことが多い。

次の例は‘to know how to’を意味しているものと解釈できる。

- (18) 1 (A)94 Well *koude* he sitte on hors and faire ryde. (He *knew how to* sit a horse and ride.)
- (19) 1 (A)106 Wel *koude* he dresse his takel yemanly; (he *knew how to* care for his arrows skillfully;)
- (20) 1 (A)130 Wel *koude* she carie a morsel and wel kepe that no drope ne fille upon hire brest. (she *knew how to* carry a morsel up and keep the smallest drop from falling on her breast.)
- (21) 1 (A)741 Eek Plato seith, whoso *kan* hym rede, /The wordes moote be cosyn to the dede. (And Plato says to those who *know how to* interpret him, “The word should be as cousin to the deed.”)
- (22) 1 (A)3326 Wel *koude* he laten blood, and clippe and shave, /And maken a chartre of lond or acquitaunce. (He *knew* how to let blood, cut hair and shave, and draw up legal deeds;)

次の例は‘to be able to’を意味しているものと解釈できる。

- (23) 1 (A)236 Wel *koude* he synge and pleyen on a rote; (he *could* sing and play on a stringed instrument;)
- (24) 1 (A)610 His lord wel *koude* he plesen subtilly, / To yeve and lene hym of his owene good, /And have a thank, and yet a cote and hood. (He *could* please his lord by lending him some of his own possessions and thus obtain thanks and a reward besides.)
- (25) 1 (A)1571 So that I *koude* doon aught to youre plesaunce. (So that I *could* do anything to your pleasure.)
- (26) 1 (A)3669-70 Or elles he is at his hous, certeyn. /Where that he be, I *kan* nat soothly seyn. (If not, he is certainly at home today. /But where he is I *can't* exactly say.)
- (27) (E)2131 There no wight *koude had founde* out swich a sleighte. (No one *could have found* out such a trick.)

## ウィクリフ派新約聖書におけるCan, MayおよびMustについて

(25)は仮定法過去であり, (27)は仮定法過去完了である。

「可能」の意味を表すと見られる例もある。典型的なcan [not] beの形になっているものを挙げてみる。

- (28) 1 (A)3874-75 We olde men, I drede, so fare we; /Till we be roten, *kan* we *nat* be rype; (We old men are like that, I fear; we *cannot be* ripe till we are rotten;)
- (29) (E)1287 For who *kan* be so buxom as a wyf? (For who *can be* so obedient as a wife?)
- (30) 2921 Allas! And *konne* ye *been* agast of swevenys? (Alas! And *can* you *be* frightened of dreams?)

以上, CTにおけるcanの意味・用法を見てきたわけであるが, まとめてみると次のようになるであろう。

- (i) 本動詞と助動詞の比率は助動詞のほうが7倍強になっており, 助動詞化の途上にあると言える。
- (ii) 助動詞の意味は本来の‘to know how to’から‘to be able to’に移行する傾向は見られるが依然として‘to know how to’も多く使われていて, ‘to know’の意味から脱していないことが見てとれるのである。一方, 「可能」を表すものも出てきており, 近代英語に近付いていることは確かであると言える。

### 3.2 Mayについて

CTにおけるmay, mightは合わせると869例(60.5%)となり, これらがいかに重要な働きを担っているかが分かる。OEDによればmayの意味は概略以下ようになる。2 a.および2 b.についてはOEDのCanの項にある意味をカッコ内に示しておく。

- 1 . As a verb of complete predication.  
To be strong; to have power or influence; to prevail (over)
- 2 . As an auxiliary of predication.
  - a . Expressing ability or power = Can (to be able; to have the power, ability or capacity)
  - b . Expressing objective possibility, opportunity, or absence of prohibitive conditions = Can (to be permitted or enabled by the condition of the case)
  - c . Expressing permission or sanction: To be allowed (to do something) by authority, law, rule, morality, reason, etc.
  - d . Expressing subjective possibility, i.e. the admissibility of a supposition

現代英語では, その意味をcanに完全に譲っているOEDの2 a., すなわち「能力」を表すものから見ていくことにする。

- (31) 1 (A)169-70 And whan he rood, men *myghte* his brydel heere/Gynglen in a whistlynge wynd als



ウィクリフ派新約聖書におけるCan, MayおよびMustについて

- cleere (And when he went out riding, men *could* hear his bridle jingle in the wind, as clear)
- (32) 1 (A)230 He *may* nat wepe, althogh hym soore smerte. (He *cannot* weep, though he sorely, painfully, suffers.)
- (33) 1 (A)299-300 But al that he *myghte* of his freendes hente, /On books and on lernynge he it spente, (But upon books and learning he would spend all he *was able to* obtain from friends,)
- (34) 1 (A)746 My wit is short, ye may wel understonde. (My wits are none too bright, as you can see.)
- (35) 1 (A)1032 For everemore; ther *may* no gold hem quite. (For evermore; no gold *can* ransom them.)
- (36) 1 (A)1405-06 He *myghte* wel, if that he bar hym lowe, /Lyve in Athens everemoore unknowe, (Were he to conduct himself humbly, he *could* live quite unknown in Athens all his life,)
- (37) (C)939-40 That *may* assoille, bothe moore and lasse, /Whan that the soule shal fro the body passe. (That I, who *can* absolve both high and low when soul from body is about to go)
- (38) (H)320-21 A wikked tonge is worse than a feend; /My sone, from a feend men *may* hem bless. (A wicked tongue is worse than any fiend, against the devil you can *cross* yourself.)

以上，‘to be able to’の意味を持つ*may*の例を挙げたわけであるが，その他に数多くあり，枚挙にいとまがないほどである。

次に，現代英語と同じOEDの2 b の意味，つまり「可能性・推量」を表す例を挙げてみる。

- (39) (A)910-11 And telleth me if it *may* been amended, /And why that ye been clothed thus in blak. (And tell me if the matter *may* be mended and why it is that you are clothed in black?)
- (40) (D)2231 It is an impossible; it *may* nat be. (It is impossible, it *cannot* be!)
- (41) (E)2405-06 Til that youre sighte ysatled be a while/Ther *may* full many a sighte yow bigile. (Until your sight has settled down a bit you *may* be frequently deceived by it.)
- (42) (F)1497 She *may* have bettre for time than yow semeth; (She *may* have better fortune than you imagine;)
- (43) (H)207-08 The wise Plato seith, as ye *may* rede, /The word moot nede accorde with the dede. (Wise Plato says, as those who *may* read, words should be in accordance with the deed.)

## ウィクリフ派新約聖書におけるCan, MayおよびMustについて

- (44) (I)1092 so that I *may* be oon of hem at the day of doom that I shulle be saved. (that I *may* be one of those who shall be saved on the day of doom.)

(40)は強い否定の推量を表しており、現代英語では*may*は使えない。

*CT*全体を見渡すと、「能力」の意味を持つと思われるものが圧倒的に多く、*CT*では依然として、*can*よりも*may*のほうがはるかに多くこの意味で使われていたのではないと思われる。いずれにしても、*can*と*may*の間には意味の近接性があり、やがて時代の経過とともに*can*が*may*の意味を蚕食していく原因となったわけである。意味の近接性ということで興味深いのは、次のような*can*と*may*を並置した例が見られることである。

- (45) 1 (A)2312 Now help me, lady, sith ye *may and kan*,

- (46) (F)112 Saleweth yow, as he best *kan and may*,

- (47) 354 Lente me gold; and as I *kan and may*,

この*kan and may*あるいは*may and kan*の意味をどう捉えるかはむずかしい問題があるが、対立的な意味ではないことは言うまでもない。Benson (1987)では、これを‘know how and can’ と解釈している。*can*に元々の‘to know how to’の意味を付加していることは言うまでもない。*CT*では非常に近い意味だが全く同じ意味にはなっていないというのがBenson (1987)の結論であるように思われる。

### 3.3 Mustについて

*CT*では*must*は、*moot* (111例)、*moste* (94例)、*mote* (2例)であって、現代英語の綴りの*must*の形は使われていない。*must*は元は*mote*の過去形であった。*OED*の*mote*の項目には以下に引用するようなやや長い解説があり、*may*との近接性が述べられている。

The primary sense seems to be that preserved in Gothic, from which the sense ‘is permitted, may’ can easily have been developed. The transition from this to the sense ‘is obliged, must’ is more difficult to explain; It may have arisen from the use in negative context, where the senses (‘may not’, ‘must not’) are nearly coincident.

- 1 . Expressing permission or possibility = May
- 2 . Expressing necessity or obligation = Must

*CT*を調べてみると、上記の記述を裏付けるように*must*の意味を‘to be permitted, may’の意味に解釈したほうがよさそうなものが散見される。

- (48) (A)832 As evere *mote* I drynke wyn or ale, /Whoso be rebel to my juggement/ Shall paye for al that by the wey is spent. (And as I *may* drink wine or ale, whoever disobeys my judgement should pay all we spend upon the way.)

- (49) (A)738 He *moot* as wel seye a word as anothr. (He *may* as well say one word as another.)

## ウィクリフ派新約聖書におけるCan, MayおよびMustについて

- (50) (A)3918 I pray to God his nekke *mote* to-breke; (I hope to God he goes and breaks[*may* break] his neck in pieces;)
- (51) 380 Bisechyng hym to doon hire that honour/That she *moste* han the Cristen folk to feeste — (Beseeching him to let her have the honour of inviting[that she *might* have] the Christians to a feast —)
- (52) 550 That she *moste* kisse hire child er that it deyde, (That she *might* kiss her child before it died,)

しかしながら、大部分は‘to be obliged, must’の意味で使われているように思われる。ここでは数例を挙げるに留めておく。

- (53) (A)231-32 Therefore in stede of wepyng and preyeres/Men *mote* yeve silver to the povre freres. (Therefore instead of weeping and of prayer one *must* give silver for a poor Frier's care.)
- (54) (A)1169 A man *moot* nedes love, maugree his heed; (A man *must* love, for all his wit;)
- (55) (F)951-52 And dye he *moste*, he seyde, as dide Ekko/For Narcisus, that drsted nat telle hir wo. (And he *must* die, he said, as Ekko did for young Narcissus and the love she hid.)
- (56) 272 For certein beestes that I *moste* beye.(I *must* buy some cattle to renew)

以上、mustについて見てきたわけであるが、CTにおけるmustの意味・用法は現代英語とほとんど変わらないところまで発達してきていると言えるのではないかと思われる。

## 4 . The Wycliffe New Testament におけるCan, May, Mustの意味

WNTについて、CTの調査結果と比較しながら検討してみることにする。

### 4.1 Canについて

WNTでは、canはわずかに8例に過ぎない。すべてについて、*The New English Bible (NEB)*と比較してみる。(a .がWNT、b .がNEBである。)

- (57) a . Therefore if ye, when ye are evil men, *kunnen* give good gifts to your sons....(Matt.7:11)  
b . If you, then, bad as you are, *know how to* give your children what is good for them....
- (58) a . Then you *can* deem the face of heaven, but you moun not wit the tokens of times<sup>(6)</sup>.  
(Matt.16: 3)  
b . You *know how to* interpret the appearance of the sky; can you not interpret the signs of the times?
- (59) a . How *can* this Man letters since He has not learned? (John 7 :15)

## ウィクリフ派新約聖書におけるCan, MayおよびMustについて

- b . 'How is it', they said, 'that this untrained man has such learning?'
- (60) a . And I *can* also be lowed. (Phil.4:12)  
b . I *know what it is* to be brought low.
- (61) a . I *can* also have plenty. (Phil.4:12)  
b . I *know what it is* to have plenty.
- (62) a . ...that each of you *can* wield his vessel in holiness and honour...( 1 Thes.4: 4 )  
b . ...each one of you *must learn to* gain mastery over his body.
- (63) a . ...for if any man *cannot* govern his house, how shall he have diligence of the church of God?  
( 1 Tim.3: 5 )  
b . If a man does *not know how to* control his own family, how can he look after a congregation of God's people?
- (64) a . Therefore it is sin to him that *can* do good, and does not. (James 4 :16)  
b . Well then, the man who *knows* the good he ought to do and does not do it is a sinner.  
(cf. TNT Therefore to him that *knoweth how to* do good, and doth it not, to him it is sin.)

上記のように、すべてのcanが 'to know (how to)' または 'to learn to' の意味で使われているように思われる。

ところで、canとは語源的には近い関係のkenも4例使われており、これらをNEBと比べてみると興味深い事実が浮かび上がってくる。(同じくa .がWNT, b .がNEBである。)

- (65) a . Go ye. Keep ye as ye *ken*. (Matt.27:66)  
b . ...go and make it secure as best you *can*.
- (66) a . Ye *ken* prove the face of heaven and of earth, but how prove ye not this time? (Luke 12:56)  
b . You *know how to* interpret the appearance of earth and sky; how is it you cannot interpret this fatal hour?
- (67) a . But if any man guessed that he *ken* anything, he has not yet known how it behoves him to *ken*....( 1 Cor.8: 2 )  
b . If anyone fancies that he *knows*, he knows nothing yet, in the true sense of *knowing*....

このように、kenがほとんどcanと同義に使われているだけでなく、「能力」を表す意味にも使われ、また、OEDにも記載されていない助動詞的な用法(66a)さえあるのである。

以上によって結論づけられることは、WNTにおけるcanは 'to be able to' の意味を持っていないということである。

## 4 .2 Mayについて

WNTにおけるmayは may ( 116例 ), moun ( 72例 ), mow ( 2 例 ) であるが、形態に関係なく、そ

## ウィクリフ派新約聖書におけるCan, MayおよびMustについて

の意味の大部分は 'to be able to, can' であることが著しい特徴である。以下, 例を挙げ, NEBと対比を行う。( a .がWNT, b .がNEBである。)

- (68) a . A city set on an hill *may not* be hid.(Matt.5:14)  
b . A town that stands on a hill *cannot* be hidden.
- (69) a . And he *might* not do there any virtue.... (Mark 6 : 5 )  
b . He *could* work no miracle there....
- (70) a . No servant *may* serve to two lords. (Luke 16:13)  
b . No servant *can* be the slave of two masters;
- (71) a . Whether the devil *may* open the eyes of blind men? (John 10:21)  
b . *Could* an evil spirit open blind men's eyes?
- (72) a . After these things , I saw a great people whom no man *might* number....  
(Rev.7: 9 )  
b . After this I looked and saw a vast throng, which no one *could* count....
- (73) a . As long time as they have the spouse with them,they *moun* not fast. (Mark 2 :19)  
b . As long as they have the bridegroom with them, there *can* be no fasting.
- (74) a . Ye *moun not* serve to God and to riches. (Luke 16:13)  
b . You *cannot* serve God and Money.
- (75) a . Who is like the beast, and who shall *mow* fight with it? (Rev.13: 4 )  
b . Who is like the Beast? Who *can* fight against it?

ほとんどの場合, 否定辞と共に起るか, 疑問文の中で使われているのがその特徴である。

OEDには記載はないが, mayが他動詞として使われている例がある。この場合は 'to have power over something' という意味を持つように思われる。したがってこの場合もその意味は 'to be able to' に近い。

- (76) a . I *may* all things in Him that comforts me. (Phil.4:13)  
b . I *have strength for* anything through him who gives me power.
- (77) a . Therefore, if ye *moun not* that that is lest, what are ye busy of other things? (Luke 12:26)  
b . If, then, you *cannot do* even a very little thing, why are you anxious about the rest?

WNTでは, mayの意味の変化は緩慢であり, 中尾・寺島(1988:130)で指摘されているような傾向はほとんど観察されない。すなわち、mayの意味はもっぱら「能力」の意味に限られ、「可能性」, 「許可」, 「願望」などの意味の例は見出だされない。NEBの中で「願望」の意味のmayが集中的に出てくるJohn 17:20-26を比べてみると, その違いは歴然としている。

NEB (John 17:20-26)

'But it is not for these alone that I pray, but for those who through their words put their faith in me;

## ウィクリフ派新約聖書におけるCan, MayおよびMustについて

*may* they all be one: as thou, Father, art in me, and I in thee, so also *may* they be in us, that the world *may* believe that thou didst send me. The glory which thou gavest me I have given to them, that they *may* be one, as we are one; I in them and thou in me, *may* they be perfectly one. Then the world will learn that thou didst send me, that thou didst me.

‘Father, I desire that these men, who are thy gift to me, *may* be with me where I am, so that they *may* look upon my glory, which thou hast given me because thou didst love me before the world began. O righteous Father, although the world does not know thee, I know thee, and these men know that thou didst send me. I made thy name known to them and will make it known, so that the love thou hadst for me *may* be in them, and I *may* be in them.

WNT (John 17:20-26)

And I pray not only for them, but also for them that should believe into Me by the word of them, that all are one, as Thou, Father, in Me, and I in Thee, that also they in Us are one, that the world believe that Thou has sent Me. And I have given to them the clearness that Thou has given to Me, that they are one as We are one, I in them and Thou in Me, that they be ended into one, and that the world know that Thou sent Me, and has loved them as Thou has loved Me.

Father, they which Thou gave to me, I will that where I am that they are with Me, that they see My clearness that Thou has given to Me. For Thou loved Me before the making of the world. Father, rightfully the world knew Thee not. But I knew Thee, and these knew that Thou sent Me. And I have made Thy name known to them, and shall make known, that the love by which Thou has loved Me, be in them, and I in them.

### 4.3 Mustについて

mustは2例だけであり, その意味の一つは「義務」<sup>(78)</sup>を表し, もう一つは「必然」<sup>(79)</sup>を表しているように思われる。

(78) a . But he *must* need deliver to them one by the feast day.(Luke23:17)

b . At festival time he *was obliged to* release one person for them.

(79) a . For we *must* needs speak those things that we have seen and heard.(Ap.4:20)

b . We *cannot possibly* give up speaking of things we have seen and heard.

「推量」の意味を表すものは見出だされなかった。

## 5 . 結 論

*The Wycliffe New Testament*と*The Canterbury Tales*とを比較検討した結果、一般に定説化しているようにはcan, may, mustの意味変化は進んでいない,ということが分かった。特に *The Wycliffe New Testament*の場合には頻度も少なく、話し手の微妙な心的態度を表すモダリティが少ないことのゆえに、この書物全体から受ける印象は素朴で力強い。すでに述べたように英訳の目的がラテン語の知識の乏しい若い聖職者や一般民衆の手に聖書をもたらすためであったことからすると必然的な文体であったのではないかと思われる。想像をたくましくするならば、すでに、当時の英語にも口語体と文語体があって、この聖書の英語はむしろ口語体に属し、助動詞を極力廃して意味が簡潔に伝わるように配慮した結果であるように思える。しかしいずれにしても定説化している意味変化の時期をさらに近代に近い所に移動させなければならないのではないかと思われる。

次に *The Wycliffe New Testament*におけるcan, may, mustについて、be able to, be mighty to, kenなど周辺の語法も含めて、それらの特徴をcan, may, mustの順に整理をしておきたい。

- i . canはそのほとんどすべてが‘to know how to’の意味で使われているように思われる。be able toは13例あり、canに先立って‘to be able to’の意味を担うようになっている。be mighty to (11例)は明確な目的を持って使われているように思われる。すなわち、単に、‘to be able to, can’の意味を持つだけでなく、‘to have the divine power to’という意味を持っていて、その主語はほとんどすべてがGodまたはJesus Christである。ken(4例)は語源的にもcanと近接性があるものであるが、助動詞として使われていると判断せざるをえないものも含めてcanに極めて近い意味を担っている。
- ii . mayはそのほとんどすべてが‘to be able to, can’の意味で使われているように思われる。CTの場合には、「可能性・推量」を表すと思われるものも見られるが大部分は‘to be able to, can’の意味で使われており、その事情はWNTの場合とかなり近いように思われる。
- iii . mustはわずかに2例であり、その意味は「義務」、「必然」を表しているように思われる。本研究ではshall, shouldについては詳しく触れなかったが、これらがmustの意味を担って使われている可能性があるように思われる。また、命令文も多く使われており、これが「義務・命令」の意味を担っているのではないかと思われる。

### 注

- (1) 使用したテキストはCooper, W.R. (ed.) *The Wycliffe New Testament (1388) An edition in modern spelling with an introduction, the original prologues and the Epistle to the Laodiceans*, The British Library, 2002である。なお Forshall, J. & Madden, F. (eds.) *The Holy Bible: containing the Old and New*

*Testament, with the Apocryphal Books: in the earliest English versions made from the Latin Vulgate*, Vol.4, 1982.の後期訳の部分との厳密な照応を行った結果、本研究に支障を来す問題点はまったくないことが確認できた。原本の著者問題についての研究は依然として行われているわけであるが、Cooperが序文で書いているように、Wycliffe自身はこの聖書翻訳にはほとんど関わっていないことは事実のようである。その後継者たちが、Wycliffeの死（1384年）直後、おそらく1388年頃にこの後期訳を完成させたものと考えられる。テキストのタイトルの1388はその意味である。詳しくはCooperの序文を参照されたい。

*The Canterbury Tales*はBenson, L.D. (ed.) *The Riverside Chaucer* Third Edition, Houghton Mifflin Company, 1987.を主として使用し、*The New Ellesmere Chaucer: Monochromatic Facsimile*, Yushodo & Huntington Library Press, 1997. およびRobinson, F.N. (ed.) *The Works of Geoffrey Chaucer*, Oxford University Press, 1957.を参照した。行配列(lineation)は*The Riverside Chaucer*に基づいている。

*The Canterbury Tales*についてはすでに小野（1969）が詳細な研究を行っているが、本研究では若干別の視点からの考究を行っている。

- (2) 詳しくは、Benson（1987）およびRobinson（1957）の序文を参照されたい。
- (3) 寺澤（1984:374-376）に諸説の概観的な紹介がある。
- (4) Ono（1975:60）は、canの助動詞化はすでに古英語の時期に進んでいたとしている。
- (5) (15)-(56)の現代英語訳は主としてBenson（1987）の注、Coghill, N.（1951）およびWright, D.（1986）を参考にした。現代英語への直訳をした場合に、現代英語の統語法とかなりかけ離れてしまっている場合には、それを[ ]で示してある。
- (6) mounについては、4 3で述べる。

#### 参考文献

- Coghill, N., *The Canterbury Tales* (Translated into Modern English), Penguin Books, 1951.
- Daniell, D. (ed.), *Tyndale's New Testament*, Yale University Press, 1989.
- Fischer, O, "Syntax" *The Cambridge History of the English Language*, vol. , Cambridge University Press, 1994, 207-408.
- Hogg, R.M. (ed.), *The Cambridge History of the English Language*, vol. , Cambridge University Press, 1994.
- Murry, J. et al. *The Oxford English Dictionary*, Oxford University Press, 1978<sup>4</sup>.
- 中尾俊夫 『英語史（中英語）(英語学大系9)』, 大修館, 1972.
- 中尾俊夫・寺島廸子 『図説 英語史入門』, 大修館, 1988.
- 中野弘三 「初期近代英語における法助動詞の用法」『近代英語研究』no. 1, 1984, pp.21-29.
- 小野茂 『英語法助動詞の発達』, 研究社, 1969.
- Ono, S., 'The Old English Verbs of Knowing', *Studies in English Literature*, English Number, 1975, 33-60
- Terada, M., "BE ABLE TO in the Authorized Version of the Bible", *Seigakuin Ronso* vol.7no.2, 1995, 91-107.
- Terada, M., "A Preliminary Study of CAN and BE ABLE TO in Chaucer", *Seigakuin Ronso* vol.14 no.2, 2002, 129-137.
- 寺澤芳雄 「Wyclifと Lollard Bible 研究の現状と課題」『英語青年』vol. 130 no.8, 1984, pp.374-376.
- 寺澤芳雄（編）『英語語源辞典』, 研究社, 1997.
- Visser, F.Th., *An Historical Syntax of the English Language*, vol.3, E.J.Brill, Leiden, 1963-73.
- Warner, A.R., *English Auxiliaries*, Cambridge University Press, 1993.
- Wright, D., *The Canterbury Tales* (A verse translation), Oxford World's Classics, 1986.
- Yonekura, H., *The Language of the Wycliffite Bible*, Aratake Shuppan, 1985.